

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S160578800024632-1

Два перевода “Истории Пугачева” А. С. Пушкина на английский язык

© 2023 г. К. С. Александрова

Соискатель ученой степени кандидата филологических наук
кафедры зарубежной журналистики и литературы
факультета журналистики Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова,
Россия, 125009, Москва, ул. Моховая, д. 9, стр. 1
kseniaalexandrova@yandex.ru

Резюме. Статья посвящена переводам “Истории Пугачева” А.С. Пушкина на английский язык. На историческое сочинение русского поэта обратили внимание довольно поздно, когда практически весь остальной массив пушкинского творчества уже был переведен. Насколько нам известно, всего “Историю” на английский язык переводили дважды (Эрл Сэмпсон и Пол Дебрецени). Оба перевода были впервые опубликованы в 1983 году и не так давно переиздавались (два раза — перевод Дебрецени, один раз — перевод Сэмпсона), что свидетельствует об интересе англоязычной аудитории к пушкинскому произведению в этот период. Автор приводит общую информацию об обеих работах, рассматривает их основные отличия, разбирая конкретные примеры, выделяет интересные со стилистической точки зрения места, отмечает некоторые ошибки и неточности, связанные иногда с превратным пониманием текста, но в основном с недостаточным знанием фактической базы (конкретно — топографических и исторических деталей, имен). Несмотря на то что и в той, и в другой работе есть огрехи (что досадно, поскольку Пушкин старался придать ей научный характер), в общем и целом оба перевода выполнены на достойном уровне, в них есть замечательные места, достойные того, чтобы быть отмеченными, и они вполне передают особенности пушкинского текста, его стиль, простой и ясный язык. Многие отличия обусловлены разницей в подходе, которая, возможно, определяется целями переводчиков, а конкретно — ориентацией на разную аудиторию. Основная стратегия Дебрецени — доместикация, тогда как Сэмпсон склонен к форенизации. Оба используют переводческие комментарии, однако Дебрецени не сохранил пушкинскую систему примечаний, комментарии к изданию Сэмпсона более обширные и детальные.

Ключевые слова: Пушкин, переводы, “История Пугачева”, английский язык, сравнение.

Для цитирования: Александрова К.С. Два перевода “Истории Пугачева” А.С. Пушкина на английский язык // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 1. С. 87–93. DOI: 10.31857/S160578800024632-1

Two English Translations of Alexander Pushkin’s “A History of Pugachev”

© 2023 Kseniia S. Aleksandrova

Applicant of the academic degree of Candidate of Philological Sciences
of the Department of Foreign Journalism and Literature
at the Faculty of Journalism
of the Lomonosov Moscow State University,
9 Bld. 1 Mokhovaya Str., Moscow, 125009, Russia
kseniaalexandrova@yandex.ru

Abstract. The article considers English translations of Alexander Pushkin’s “A History of Pugachev”. The English attention to the historical work of the Russian poet seems rather belated: translators turned to the text when the majority of Pushkin’s writings had appeared to be translated. The complete text of the

“History” was translated into English twice – by Earl Sampson and Paul Debrezzeny. Both translations were first published in 1983 and later republished (we know of two reprints of Debrezzeny’s work and one of Sampson’s), which speaks for the popularity of the “History” with the English-speaking audience of the time. This article provides general information about both translations, compares and contrasts them, highlighting stylistically noteworthy passages, notes some inaccuracies springing from the lack of knowledge of the cultural nuances (e.g., topographical and historical details, names). Apart from factual distortions contained in both translations (which is unfortunate, since Pushkin approached his “History of Pugachev” as scholarly), these works are quite praiseworthy: they offer brilliantly rendered passages, attempting to convey the features of Pushkin’s style. As for the differences between two English texts, they seem to be prompted by targeting different audiences. Debrezzeny’s main strategy seems to be domestication, while Sampson is prone to foreignization. Both use translational commentaries with additional information for English readers; however, Debrezzeny did not retain Pushkin’s system of notes, while Sampson’s commentaries are more extensive and detailed.

Key words: Pushkin, translations, “A History of Pugachev”, English, comparison.

For citation: Aleksandrova, K.S. *Dva perevoda “Istorii Pugacheva” A. S. Pushkina na anglijskij yazyk* [Two English Translations of Alexander Pushkin’s “A History of Pugachev”]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2023, Vol. 82, No. 1, pp. 87–93. (In Russ.) DOI: 10.31857/S160578800024632-1

“История Пугачева” — сочинение зрелого А.С. Пушкина, уже имевшего опыт исторических исследований при работе над художественными произведениями с исторической основой (“Борисом Годуновым”, “Арапом Петра Великого”, “Полтавой”). Однако труд, посвященный пугачевскому бунту, — нехудожественная проза, и его язык имеет соответствующие особенности, помимо того, что ему присущи свойственные стилю Пушкина стройность, изящество, ясность и простота. Интересно проследить, как это отражается в переводе на английский язык и какие отличия имеют известные нам переводы, есть ли в них существенные разночтения, как они соотносятся с авторским текстом, тем более, что, насколько нам известно, не существует работ, где бы их сравнивали, или научных статей, разбирающих какой-либо из этих переводов.

“История Пугачева” переведена дважды и, как это ни странно, оба имеющихся перевода были опубликованы в один год. Один из них сделан Э. Сэмпсоном [1], а другой — П. Дебрецени [2]. Позже их переиздавали: первый — в 2001 г. [3], второй — в 2002 г. [4] в составе собрания сочинений (с предисловием, написанным историком Полом Дьюксом) и в 2012 г. [5] отдельно.

Язык “Истории Пугачева” лаконичен и несколько более сух, чем, например, язык пушкинской путевой прозы или писем (хотя рукопись, изначально представленная Николаю I для цензуры, еще больше отличалась “сухостью изложения, ученым тоном беспристрастного историка” [6, с. 353]). В “Истории” меньше образительно-выразительных средств, различных анекдотов, описаний природы и т.д. Это, конечно,

связано с жанром и с тем, что Пушкин пытался придать своему труду научный характер, каковой он и имеет, с некоторыми оговорками, несмотря на то, что произведение читается легко и увлекательно (о работе поэта с источниками см. [7]–[12], о сложностях выхода книги в печать в связи с обнародованием исторических материалов — [13]). Тем не менее, в “Истории Пугачева” также сильно художественное начало (подробнее о стилистических особенностях произведения см. [14]–[17]).

В этой работе мы по большей части сравниваем первое издание перевода Сэмпсона и издание перевода Дебрецени в составе собрания сочинений, анализируя наиболее отличающиеся отрывки или яркие, интересные с художественной точки зрения места, выявляя ошибки и неточности.

В первую очередь, в названии бросается в глаза выбор разных артиклей — определенного у Сэмпсона и неопределенного у Дебрецени (изначально; в собрании сочинений вообще отказались от артикля). Учитывая специфику произведения, можно предположить, что неопределенный артикль или его отсутствие подчеркивают беспристрастный и отстраненный взгляд автора, научный характер “Истории”, но, конечно, однозначно сказать, что имели в виду Сэмпсон и Дебрецени, нельзя.

В имеющихся переводах вообще много разночтений формального толка (связанных с передачей имен, топонимов, разных названий и т.д. — то есть фактической информации). Некоторые из них не играют роли (допустим, у Сэмпсона — “the Urals” [1, p. 78], у Дебрецени — “the Ural Mountains” [4, p. 96], хотя второе

и придает несколько более формальный оттенок) или обусловлены, например, разными системами транслитерации, которые используют авторы ("Yaik" [4, p. 27] — "Yaik" [1, p. 11] и пр.), связаны с особенностями передачи фонетических нюансов (генерал-майора Кара Дебрецени называет Kar [4, p. 57 и далее], а Сэмпсон — Karg [1, p. 39 и далее] и т.д.).

Другие примеры, хоть и не несут в себе принципиальной разницы, но влияют на восприятие. Сэмпсон гораздо более склонен к использованию транскрипции, он часто оставляет русское звучание, что помогает сохранять своеобразие, но может немного затруднить понимание неподготовленному читателю (например, название болезни "черная немочь" [18, с. 53] у Сэмпсона переведено как "chernaya nemoch" [1, p. 56], а у Дебрецени — калькой с добавлением "so-called Black Death" [4, p. 74]). Исключение составляют некоторые топонимы — например, "Iletskii Gorodok" [4, p. 41] у Дебрецени и "the town of Iletsk" [1, p. 23] у Сэмпсона. Такого рода названия повторяются неоднократно.

Перевод топонимов несет в себе ряд неточностей. Так, у Сэмпсона видим "Verkhny Lomov and Nizhny Lomov" [1, p. 101], а у Дебрецени — почему-то "Verkhne-Lomov and Nizhne-Lomov" [4, p. 119] (у Пушкина здесь "Верхний и Нижний Ломов" [18, с. 95]). Другой случай, когда Дебрецени допустил неточность, — "Sakmara" [4, p. 47] (у Сэмпсона — "Sakmarsk" [1, p. 29]). Перевод последнего корректнее, так как у Пушкина речь идет о Сакмарском городке, а Сакмара — название реки. Похожая ситуация с "(Камышенкой)" [18, с. 95]: у Сэмпсона — "(Kamyshenka)" [1, p. 101], у Дебрецени — "(Kamyshin)" [4, p. 119]. Непонятно, почему Дебрецени воспользовался названием реки и не сохранил русское звучание топонима — как сделал это в случае с Илецким городком.

Возвращаясь к случаям, когда отсутствуют эквиваленты, можно сказать, что переводчики решают задачу по-разному. В целом, как мы видим, в поиске адекватных замен Дебрецени гораздо чаще обращается к экспликациям.

Если мы обратимся к понятиям, обозначающим реалии русской жизни, то обнаружим уже обозначенную тенденцию — попытку сохранения фонетического своеобразия русского языка у Сэмпсона. Однако здесь она подкреплена, по-видимому, и другими мотивами. Это касается, например, перевода должностей, званий и т.д. Сравним: у Сэмпсона — "sotniks, piatidesiatniks" [1, p. 23], у Дебрецени — лексико-семантические замены

"Lieutenants, Sublieutenants" [4, p. 40]; у Сэмпсона — "desiatniks" [1, p. 36], у Дебрецени — "each corporal" [4, p. 55]. Наверняка, Сэмпсон в этом случае стремился сохранить национальный колорит, но, должно быть, его выбор обусловлен в первую очередь тем, что эквивалента в английском языке нет. К сожалению, варианты Дебрецени отражают только иерархию, но не несут в себе точной, конкретной информации, содержащейся в русских историзмах.

Сходную проблему мы можем наблюдать не только в переводе названий должностей. Например, видим у Дебрецени "people of the third estate" [4, p. 45], у Сэмпсона в этом случае — "raznochintsy" [1, p. 27]. Конечно, не совсем понятно, по какой аналогии в этом случае Дебрецени решил обозначить разночинцев именно как третье сословие, тем более, что, строго говоря, это вообще не сословная категория. Видимо, он просто хотел сделать текст максимально простым для англоязычного читателя. Дебрецени, однако, сохраняет другие понятия, например, единицы измерения, которые адаптирует под англоязычную аудиторию Сэмпсон (например, "that was frozen an arshin deep" [4, p. 88] — "which was frozen to a depth of over two feet" [1, p. 70]).

Есть нюансы и в переводе названий органов государственной власти. К примеру, "Военная коллегия" [18, с. 13 и далее] у Дебрецени — "War College" [4, p. 31], у Сэмпсона — "War Ministry" [1, p. 15]. Оба словосочетания обозначают органы государственной власти, но между College (коллегией) и Ministry (министерством) есть формально-организационные различия, к тому же в Российской империи коллегии были заменены министерствами лишь в 1802 году. Здесь перевод Дебрецени представляется более точным, хотя для перевода слова "коллегия" можно использовать и другие синонимы, не имеющие сильно расходящихся по смыслу с оригиналом вариантов перевода (College как учебное заведение) — например, Collegium, Board, Chamber.

В другом случае, пожалуй, вариант Сэмпсона лучше передает оригинал. Речь идет о "Саткинском заводе" [18, с. 72]. У Дебрецени это "the Satkin works" [4, p. 98], у Сэмпсона — "the Satka factory" [1, p. 79]). Завод назван по месту его нахождения — городу Сатка.

Стоит отметить досадную ошибку в написании имени майора Дуве [18, с. 76], упоминаемого Пушкиным (у Сэмпсона — "Major Douvais" [1, p. 87], у Дебрецени — "Major Duve" [4, p. 105]). К сожалению, Сэмпсон, вероятно, не уточнил, о каком именно майоре идет речь, подумав, что это

французская фамилия. В действительности в подавлении пугачевского восстания участвовал Отто Иванович фон Дубе [19], так что корректно написание, использованное Дебрецени.

У Дебрецени, однако, искажен смысл в переводе фразы “Между ими находился казацкий сотник и депутат Падуров” [18, с. 39]: “One of these people was a Cossack centurion, and another was Padurov, a former delegate to the Legislative Commision” [4, p. 60]. Вероятно, он посчитал, что речь идет о разных людях, тогда как и сотником, и депутатом являлся Падуров (у Сэмпсона в этом случае: «Among them was Padurov, a Cossack sotnik and a “deputy”» [1, p. 42]). Еще одна неточность связана с “разбитием Кара и Фреймана” [18, с. 43]. У Дебрецени: “The defeat at Kar Freymann...” [4, p. 65]; у Сэмпсона: “The defeat of Karg and Freymann...” [1, p. 47]. Конечно, Кар и Фрейман — это два разных человека, а не название места.

Что касается других стилистических нюансов перевода, они, безусловно, есть, но не несут в себе такого однозначного контраста. В основном они затрагивают выбор слов (например, Хлопушу в описании третьей главы Дебрецени называет “bandit” [4, p. 119], а у Сэмпсона это “brigand” [1, p. 101]; у Дебрецени — “issues” [4, p. 27], у Сэмпсона — “flows” [1, p. 11]; у Сэмпсона — “Holy Week” [1, p. 72], у Дебрецени — “Passion Week” [4, p. 89] и т.д.). Вызывает вопрос, почему в третьей главе Дебрецени заменяет “вино” [18, с. 34] на “Vodka” [4, p. 55] (у Сэмпсона — “Wine” [1, p. 36]). Видимо, таким образом он пытался придать тексту национальный колорит, но это расхождение с оригинальным текстом кажется неоправданным.

Иногда переводчики немного по-разному расставляют акценты в предложениях, меняют смысловые оттенки, например, у Дебрецени: “What had set it off was another event of equal importance...” [4, p. 31]; у Сэмпсона: “A no less important event gave rise to this...” [1, p. 15] (перевод Сэмпсона точнее передаёт текст Пушкина: “Присшествие, не менее важное, подало к оному повод...” [18, с. 14]).

Посмотрим, как переведён отрывок, касающийся женитьбы Пугачева на Устинье Кузнецовой. У Дебрецени: «He went to ask for her hand. Her amazed mother and father replied, “Have mercy on us, Sovereign! Our daughter is neither princess nor duchess: how could she be your wife? And in any case, how could you marry while the Empress, mother to us all, is still alive?”» [4, p. 80]. У Сэмпсона этот отрывок выглядит так: «He began to court her. Her

father and mother were astounded, and answered him, “For goodness’ sake, your Majesty! Our daughter is not a princess, not a king’s daughter; how can she be your wife? And besides, how can you marry when our Mother her Highness is still living?”» [1, p. 62]. Многие места этого отрывка переданы у Дебрецени точнее, гораздо ближе к пушкинскому тексту. Как мы видим, Сэмпсон не написал прямо о сватовстве, используя более общее “court”. Также “Помилуй, государь!” [18, с. 58] буквально переведено у Дебрецени, однако он поменял местами “отец” и “мать”, поскольку в английском языке в таком варианте это сочетание является парой с устойчивым порядком слов. В сложную ситуацию поставило обоих переводчиков слово “королевна”. Сэмпсон выбрал в общем-то буквальный перевод, тогда как Дебрецени предпочел сделать замену на “duchess” — скорее всего, чтобы убрать повтор “daughter” и избежать синонимов “princess” и “king’s daughter” в одном ряду (хотя это способ показать своеобразие персонажей, чью прямую речь он переводит), а возможно, и понимая невозможность передать историзм и опасаясь, что “king” применительно к российским реалиям будет звучать странно. Более близкий к пушкинскому тексту перевод осуществил Сэмпсон и со словосочетанием “матушка государыня”, однако принципиальной разницы в этом случае нет.

Пожалуй, самое яркое впечатление о работах Сэмпсона и Дебрецени позволяет составить сцена допроса Пугачева графом Паниным, где используется игра слов (“вор—ворон”). У Дебрецени она передана так: ““Who are you?” he asked the pretender. “Emelian Ivanov Pugachev” was the answer. “How did you, jailbird, dare call yourself sovereign?” “I’m no bird,” responded Pugachev in an allegorical manner, which was customary with him. “I’m only fledgling; the real bird is still flying about.”» [4, p. 124]. Это не просто компенсация — такой вариант кажется даже интереснее представленного в оригинале. У Сэмпсона диалог начинается так же, но продолжается по-другому: ““How did you dare, you raving thief, to call yourself the sovereign?” Panin continued. “I’m not a raven,” replied Pugachev, playing on words and expressing himself, as was his habit, in allegory; “I’m a raven’s chick, and the raven himself is still flying.”» [1, p. 105–106]. Он выбрал более близкий к оригиналу перевод, сохранив слово “ворон”. Из-за омофонов этот вариант тоже представляется очень удачным. Возможно, оба перевода в этом случае даже превзошли по образности и лексической игре переданный Пушкиным диалог. Помимо этого, снова виден разный подход переводчиков к использованию артиклей

("the sovereign" у Сэмпсона и без артикля у Дебрецени), меняющий смысловые оттенки.

Хотя можно говорить о межкультурной асимметрии, ни один из них не вторгается в ситуацию перевода, оба перевода неадаптированные. Однако и Сэмпсон, и Дебрецени используют переводческий комментарий (но, как мы видели выше, не везде), прямо в тексте добавляют некоторые уточнения, которых нет в оригинале, стараясь дать читателю дополнительную информацию о рассматриваемом историческом периоде. Например, после предложения, заканчивающегося фразой о восшествии Екатерины II на престол, Сэмпсон начинает абзац со слов: "In the very first year of her reign (1762)..." [1, p. 14]. Прямых указаний на то, что указанный год — первый год ее правления, у Пушкина нет. Мы имеем лишь косвенно свидетельствующее об этом выражение: "с самого 1762 года" [18, с. 13]. Дебрецени [4, p. 30] в этом случае придерживается пушкинского текста. В переводе последнего тоже есть уточнения, которых нет у Пушкина (например, "Khvalinsk (Caspian) Sea" [4, p. 27]), при этом пушкинская система примечаний в собрании сочинений не сохранена.

В целом комментарии к изданию Сэмпсона гораздо более обширные и детальные [1, p. 111–154], чем к изданию Дебрецени [2, p. 532–536] (здесь — по первому изданию).

К сожалению, в обоих переводах встречаются ошибки и неточности — связанные иногда с невнимательностью или недостаточно ясным представлением о русских реалиях, недостаточно скрупулезным изучением исторических деталей, неудачным подбором аналогичных понятий, а в отдельных местах и с неверным пониманием оригинального текста. Однако это единичные случаи и можно сказать, что и Сэмпсону, и Дебрецени удалось передать общий дух произведения, в их работах есть очень удачные решения, даже в сложных для перевода местах (как мы видим, иногда они даже "дарят" пушкинскому труду новые литературные достоинства). В численном отношении неточностей в работе, представленной в собрании сочинений, немного больше, но в общем она оставляет благоприятное впечатление и пользуется уважением в академической среде.

Оба перевода адекватны, тем более учитывая, что они сделаны спустя полтора столетия после публикации пушкинского текста, уже в свое время содержавшего историзмы. Потребности адресатов исходного текста и перевода несколько различаются: если во времена Пушкина "Историю Пугачева" читатели могли воспринимать как

научный труд об истории своей страны, то широкой англоязычной аудитории второй половины XX века такая работа, хоть и содержащая исторические сведения, покажется скорее возможностью ознакомиться с зарубежной литературой и будет представлять научный интерес в большей степени для филологов.

И Сэмпсон, и Дебрецени, несмотря на обозначенные нами огрехи, овладели историческим материалом и передали его вполне успешно (наверняка во многом это и способствовало переизданиям). Если говорить о выборе переводческой стратегии, то ясно, что Дебрецени в целом стремится к доместикации, тогда как Сэмпсон в большинстве случаев выбирает форенизацию (которая избавила его от ряда неточностей). Сэмпсон больше склонен сохранять фонетические особенности русского языка и экзотизмы, не ограничивает себя в переводческих комментариях и комментариях вообще, чтобы облегчить читателю понимание контекста (что частично, конечно, может быть следствием форенизирующей стратегии), тогда как Дебрецени часто подбирает для перевода аналогичные понятия, привычные и ясные англоязычному читателю, старается сделать свой перевод более легким для мгновенного восприятия основного смысла. Вероятно, он больше ориентирован на широкий круг читателей. У обоих вариантов, несомненно, есть своя аудитория, и удачей можно считать то, что работы не повторяют друг друга, а следуют собственным задачам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Pushkin A. The History of Pugachev* / Trans. by Sampson E. Ann Arbor: Ardis, 1983. 154 p.
2. *Pushkin A.S. A History of Pugachev* // Complete Prose Fiction / Trans. by Debrezseny P. Stanford: Stanford Univ. Press, 1983. 560 p. P. 361–438.
3. *Pushkin A. The History of Pugachev* / Trans. by Sampson E. London: Phoenix, 2001. 154 p.
4. *Pushkin A. History of the Pugachev Rebellion* / Trans. by Debrezseny P. // The Complete Works of Alexander Pushkin. In 15 vols. Downham Market: Milner, 2002. Vol. 14. 137 p.
5. *Pushkin A.S. The Captain's Daughter and, A History of Pugachov* / Trans. by Debrezseny P. Richmond, Surrey: Alma Classics, 2012. 192 p.
6. *Смирнов-Сокольский Н.П. Рассказы о прижизненных изданиях Пушкина*. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1962. 631 с.

7. Овчинников Р.В. Пушкин в работе над архивными документами (“История Пугачева”). Л.: Наука, 1969. 274 с.
8. Овчинников Р.В. Над “пугачевскими” страницами Пушкина. М.: Наука, 1981. 160 с.
9. Овчинников Р.В. За пушкинской строкой. Челябинск: Южно-Уральское книжное издательство, 1988. 206 с.
10. Оксман Ю.Г. Пушкин в работе над “Историей Пугачева” и повестью “Капитанская дочка” // От “Капитанской дочки” к “Запискам охотника”. Саратов: Саратовское книжное издательство, 1959. 316 с. С. 5–133.
11. Измайлов Н.В. Об архивных материалах Пушкина для “Истории Пугачева” // Пушкин: Исследования и материалы. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Т. 3. 530 с. С. 438–454.
12. Чхеидзе А.И. “История Пугачева” А.С. Пушкина. Тбилиси: Литература и искусство, 1963. 324 с.
13. Петрунина Н.Н. Вокруг “Истории Пугачева” // Пушкин: исследования и материалы. Л.: Наука, 1969. Т. 6. С. 229–251. 308 с.
14. Блок Г.П. Пушкин в работе над историческими источниками. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1949. 240 с.
15. Карпов А.А. Пушкин-художник в “Истории Пугачева” // Пушкин: Исследования и материалы. Л.: Наука, 1978. Т. 8. 310 с. С. 51–61.
16. Ляцкий Е.А. Пушкин-повествователь в “Истории Пугачевского бунта” // Пушкинский сборник. Прага: Тип. “Политика”, 1929. 303 с. С. 265–296.
17. Блюменфельд В.М. Художнические элементы в “Истории Пугачева” Пушкина // Вопросы литературы. 1968. № 1. С. 154–174.
18. Пушкин А.С. История Пугачева // Собр. соч. в 10 т. М.: ГИХЛ, 1962. Т. 7. 463 с. С. 7–149.
19. Яковлева Т.И., Дуге Т.Г. Бенеке фон Дуге – дворянский род потомственных военных // Псков. Научно-практический, историко-краеведческий журнал. Псков: Псковский государственный университет, 2009. № 30. С. 111–115.
- Pushkin. In 15 vols. Downham Market: Milner, 2002. Vol. 14. 137 p.
5. Pushkin, A.S. The Captain’s Daughter and, A History of Pugachev. Trans. by Debreczeny P. Richmond, Surrey: Alma Classics, 2012. 192 p.
6. Smirnov-Sokolsky, N.P. *Rasskazy o prizhiznennykh izdaniyakh Pushkina* [About Pushkin’s Works Issued during his Lifetime]. Moscow, Izd-vo Vsesoyuznoi knizhnoi palaty Publ., 1962. 631 p. (In Russ.)
7. Ovchinnikov, R.V. *Pushkin v rabote nad arhivnymi dokumentami (“Istoriya Pugacheva”)* [Pushkin’s Work with Archival Documents (History of Pugachev)]. Leningrad, Nauka Publ., 1969. 274 p. (In Russ.)
8. Ovchinnikov, R.V. *Nad “pugachevskimi” stranicami Pushkina* [Studying Pushkin’s “Pugachev” Pages]. Moscow, Nauka Publ., 1981. 160 p. (In Russ.)
9. Ovchinnikov, R.V. *Za pushkinskoj strokoj* [Behind Pushkin’s Lines]. Chelyabinsk, Yuzhno-Uralskoe knizhnoe izdatelstvo Publ., 1988. 206 p. (In Russ.)
10. Oksman, Yu.G. *Pushkin v rabote nad “Istoriyei Pugacheva” i povestyu “Kapitanskaya dochka”* [Pushkin’s Work on “The History of Pugachev” and his Novel “The Captain’s Daughter”]. *Ot “Kapitanskoy dochki” k “Zapiskam ohotnika”* [From “The Captain’s Daughter” to “Notes of a Hunter”]. Saratov, Saratovskoe knizhnoe izdatelstvo Publ., 1959, pp. 5–133. (In Russ.)
11. Izmajlov, N.V. *Ob arhivnykh materialakh Pushkina dlya “Istorii Pugacheva”* [About Archival Materials that Pushkin Used during His Work on “The History of Pugachev”]. *Pushkin: Issledovaniya i materialy* [Pushkin: Research and Materials]. Moscow–Leningrad, Izd-vo AN SSSR Publ., 1960. Vol. 3, pp. 438–454. (In Russ.)
12. Chkheidze, A.I. *“Istoriya Pugacheva” A.S. Pushkina* [A.S. Pushkin’s “The History of Pugachev”]. Tbilisi, Literatura i iskusstvo Publ., 1963. 324 p. (In Russ.)
13. Petrunina, N.N. *Vokrug “Istorii Pugacheva”* [About “The History of Pugachev”]. *Pushkin: issledovaniya i materialy* [Pushkin: Research and Materials]. Leningrad, Nauka Publ., 1969. Vol. 6, pp. 229–251. (In Russ.)
14. Blok, G.P. *Pushkin v rabote nad istoricheskimi istochnikami* [Pushkin’s Work with Historical Sources]. Moscow–Leningrad, Izd-vo AN SSSR Publ., 1949. 240 p. (In Russ.)
15. Karpov, A.A. *Pushkin-hudozhnik v “Istorii Pugacheva”* [Pushkin as an Artist in “The History of Pugachev”]. *Pushkin: Issledovaniya i materialy* [Pushkin: Research and Materials]. Leningrad, Nauka Publ., 1978. Vol. 8, pp. 51–61. (In Russ.)
16. Lyatsky, E.A. *Pushkin-povestvovatel v “Istorii Pugachevskogo bunta”* [Pushkin as a Narrator in “History of the Pugachev Rebellion”]. *Pushkinskij sbornik* [Pushkin’s Collection]. Praga, Politika Publ., 1929, pp. 265–296. (In Russ.)

REFERENCES

1. Pushkin, A. The History of Pugachev. Trans. by Sampson E. Ann Arbor: Ardis, 1983. 154 p.
2. Pushkin, A.S. A History of Pugachev. Complete Prose Fiction. Trans. by Debreczeny P. Stanford: Stanford Univ. Press, 1983. 560 p. P. 361–438.
3. Pushkin, A. The History of Pugachev. Trans. by Sampson E. London: Phoenix, 2001. 154 p.
4. Pushkin, A. History of the Pugachev Rebellion. Trans. by Debreczeny P. The Complete Works of Alexander

17. Blyumenfeld, V.M. *Hudozhnicheskie elementy v "Istorii Pugacheva" Pushkina* [Artistic Elements in Pushkin's "The History of Pugachev"]. *Voprosy literatury* [Topics in the Study of Literature]. 1968, No. 1, pp. 154–174. (In Russ.)
18. Pushkin, A.S. *Istoriya Pugacheva* [The History of Pugachev]. *Sobr. soch. v 10 t.* [The Complete Works in 10 Vols]. Moscow, GIKhL Publ., 1962. Vol. 7, pp. 7–149. (In Russ.)
19. Yakovleva, T.I., Duve, T.G. *Beneke fon Duve – dvoryanskij rod potomstvennyh voennyh* [Beneke fon Duve – a Noble Family of Hereditary Military Officers]. *Pskov. Nauchno-prakticheskij, istoriko-kraevedcheskij zhurnal* [Pskov. Scientific and Practical, Historical and Local History Journal]. Pskov, Pskovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2009, No. 30, pp. 111–115. (In Russ.)

Дата поступления материала в редакцию: 9 ноября 2022 г.
 Статья поступила после рецензирования и доработки: 19 ноября 2022 г.
 Статья принята к публикации: 15 декабря 2022 г.
 Дата публикации: 28 февраля 2023 г.

Received by Editor on November 9, 2022
Revised on November 19, 2022
Accepted on December 15, 2022
Date of publication: February 28, 2023